Dialogues Persan - Français

F1:
سلام
Salut
Salâm

F2:
سلام مامان، چه طوری؟ خوبی؟
Salut maman, comment tu vas ? Ça va ?
Salâm mâmân, chetori ? khubi ?

F1:
قربانت، چه خبر؟
Je t’embrasse, quoi de neuf ?
Ghorbânat, che khabar ?

F2:
خبر قابل عرضی ندارم مادر جان
Rien de spécial à raconter, ma chère maman
Khabar-e ghâbel-e arzi nadâram mâdar jân

F1:
ناخناتو گرفتی؟
Tu t’es coupé les ongles ?
Nâkhonâto gerefti ?

F2:
بابا جونت تازه تشریف آورده
Ton père vient juste d’arriver
Bâbâ joonat tâze tashrif âvorde

F1:
ناخناتو گرفتی؟
Tu t’es coupé les ongles ?
Nâkhonâto gerefti ?

F2:
هان؟
Hein ?
Hân ?

F1:
ناخناتو گرفتی؟
Tu t’es coupé les ongles ?
Nâkhonâto gerefti ?

F2:
آره مادر جون، آره آره، ناخنامو گرفتم، صافشون کردم
Oui maman, oui oui, je les ai coupés, je les ai bien limés
Âre mâdar joon, âre âre, nâkhonâmo gereftam, sâfeshun kardam

F1:
باریکلا
Bravo
Bârikallâ

Light humor (Dracula bit)

F2:
بابا جونت هم تازه تشریف آورده، گفتم بهش
Ton père vient juste d’arriver aussi, je lui ai dit
Bâbâ joonat ham tâze tashrif âvorde, goftam behesh

F1:
بابا، بابا جونم... بابا جونم دراکولا شده، فقط شبا پیداش میشه
Ton père… mon cher mari est devenu Dracula, il n’apparaît que la nuit
Bâbâ, bâbâ joonam… bâbâ joonam derâkulâ shode, faghat shabâ peydâsh mishe

F2:
چرا؟
Pourquoi ?
Cherâ ?

F1:
فقط شبا از تو لونه‌ش میاد بیرون
Il ne sort de sa tanière que la nuit
Faghat shabâ az to lûne-esh miyâd birun

F2:
خفاشه، خفاش
C’est une chauve-souris, une chauve-souris
Khafâshe, khafâsh

F1:
[خنده]
[Rires]
[Khandé]

F2:
خفاش شب! [خنده]
Chauve-souris nocturne ! [rires]
Khafâsh-e shab ! [khandé]

Daily-life continuation

F1:
الان ساعت چنده؟
Il est quelle heure maintenant ?
Alân sâ‘at chande ?

F2:
دوازده
Minuit
Davâzde

F1:
تا حالا کجا تشریف داشته؟
Il était où jusqu’à maintenant ?
Tâ hâlâ kojâ tashrif dâshte ?

F2:
رفته بود با ماشینش دور بزنه
Il est allé faire un tour en voiture
Rafte bud bâ mâshin-esh dur bezane

F1:
آهان
Ah d’accord
Âhân

F2:
یه دفعه بیاد بالا، هوا بخوره
Juste pour prendre l’air
Ye daf‘e biyâd bâlâ, havâ bokhore

F1:
باز خوبه
C’est déjà bien
Bâz khube

F2:
می‌خوای باهاش صحبت کنی؟
Tu veux lui parler ?
Mikhâi bâhâsh sohbat koni ?

F1:
باشه، بده گوشی رو
D’accord, passe-lui le téléphone
Bâshe, bede gushi ro

Ending (warm family close)

F2:
مامان، من دیگه برم، شامش حاضره
Maman, je te laisse, son dîner est prêt
Mâmân, man dige beram, shâm-esh hâzere

F1:
خیلی خب مادر جان، مواظب خودت باش
Très bien ma chère, prends soin de toi
Kheyli khob mâdar jân, movâzeb-e khodet bâsh

F2:
می‌بوسمت، خداحافظ
Je t’embrasse, au revoir
Mibosamet, khodâhâfez

F1:
منم همین‌طور، خداحافظ
Moi aussi, au revoir
Manam hamintor, khodâhâfez

Continuation of the dialogue

F1:
بابا جون؟
Allô mon cher ?
Bâbâ joon ?

F3 (Father):
جانم؟
Oui ?
Jânam ?

F1:
کجایی این وقت شب؟
Où étais-tu à cette heure-ci ?
Kojâyi in vaght-e shab ?

F3:
یه دوری زدم، سرم گرم شه
Je suis allé faire un tour, pour me changer les idées
Ye duri zadam, saram garm she

F1:
دوباره شدی خفاش شب
Te voilà redevenu une chauve-souris nocturne
Dobâre shodi khafâsh-e shab

F3:
[خنده]
[Rires]
[Khandé]

F3:
خفاش که نه، ماشین‌دارم دیگه
Pas une chauve-souris, j’ai une voiture quand même
Khafâsh ke na, mâshin dâram dige

F1:
خدا رو شکر، لااقل یه بهونه داری
Dieu merci, au moins tu as une excuse
Khodâ ro shokr, lâaghal ye bahune dâri

F3:
تو خوبی؟
Et toi, tu vas bien ?

To khubi ?

F1:
من که همیشه خوبم
Moi, je vais toujours bien
Man ke hamishe khubam

F3:
شامت خوردی؟
Tu as dîné ?
Shâmet khordi ?

F1:
خوردم، نگران نباش
Oui, ne t’inquiète pas
Khordam, negarân nabâsh

F3:
باز دیر نخواب
Ne te couche pas trop tard
Bâz dir nakhâb

F1:
تو هم زیاد شب‌گردی نکن
Et toi, arrête de traîner la nuit
To ham ziyâd shab-gardi nakon

F3:
چشم خانم
Oui madame
Cheshm khânom

Wrapping up the call

F2 (back on the phone):
مامان، گوشی رو بدم خاموش کنم
Maman, je vais raccrocher
Mâmân, gushi ro bedam khâmush konam

F1:
باشه مادر جان
D’accord ma chère

Bâshe mâdar jân

F2:
فردا زنگ می‌زنم
Je t’appelle demain
Fardâ zang mizânam

F1:
منتظرم
Je t’attends
Montazeram

F2:
شب بخیر
Bonne nuit
Shab bekheyr

F1:
شب تو هم بخیر
Bonne nuit à toi aussi
Shab-e to ham bekheyr

Continuation — talking about the brother in France

F1:
راستی از داداشت چه خبر؟
Au fait, des nouvelles de ton frère ?
Râsti az dâdâshet che khabar ?

F2:
خوبه مامان، دیشب باهاش حرف زدم
Il va bien maman, je lui ai parlé hier soir
Khube mâmân, dishâb bâhâsh harf zadam

F1:
خدا رو شکر
Dieu merci
Khodâ ro shokr

F1:

اونجا هوا سرده یا نه؟
Il fait froid là-bas ou pas ?
Unjâ havâ sarde yâ na ?

F2:
سرده، خیلی هم سرده
Il fait froid, très froid même
Sarde, kheili ham sarde

F1:
گفتم بهش کاپشن بپوشه
Je lui ai dit de mettre une veste
Goftam behesh kâpشن bupushe

F2:
می‌پوشه مامان، نگران نباش
Il en met maman, ne t’inquiète pas
Mipushe mâmân, negarân nabâsh

F1:
کارش خوبه؟
Son travail, ça va ?
Kâresh khube ?

F2:
آره، مشغوله، ولی زیاد کار می‌کنه
Oui, il est occupé, mais il travaille beaucoup
Âre, mashghule, vali ziyâd kâr mikone

F1:
همیشه همین‌طوره، خودشو خسته می‌کنه
C’est toujours comme ça, il se fatigue trop
Hamishe hamintore, khodesho khaste mikone

F2:
اونجا زندگی سخته مامان
La vie est dure là-bas maman
Unjâ zendegi sakhte mâmân

F1:
می‌دونم... ولی دلم براش تنگ میشه
Je sais... mais il me manque
Midunam... vali delam barâsh tang mishe

Gentle humor + motherly concern

F2:
میگه غذاهای ایرانی دلش می‌خواد
Il dit que la cuisine iranienne lui manque
Mige ghazâhâye irâni delesh mikhâd

F1:
خب معلومه
Évidemment
Khob ma‘lume

F1:
اونجا که قورمه‌سبزی درست حسابی ندارن
Là-bas ils n’ont pas de vrai ghormeh sabzi
Unjâ ke ghormeh-sabzi dorost-hesâbi nadâran

F2:
[خنده]
[Rires]
[Khandé]

F2:
خودش یاد گرفته درست کنه
Il a appris à en faire lui-même
Khodesh yâd gerefte dorost kone

F1:
آفرین، بالاخره یه چیزی یاد گرفت
Bravo, il a fini par apprendre quelque chose
Âfarin, bâlâkhare ye chizi yâd gereft

Emotional close

F1:
بهش بگو هر وقت تونست بیاد
Dis-lui de venir dès qu’il peut
Behesh begu har vaght tunest biyâd

F2:

میگه تابستون شاید
Il dit peut-être en été
Mige tâbestun shâyad

F1:
ان‌شاءالله
Si Dieu le veut
Inshâ’allâh

F2:
مامان، سلامتو می‌رسونم
Maman, je lui passerai ton bonjour
Mâmân, salâmeto miresunam

F1:
قربونش برم
Je l’embrasse fort
Ghorbunesh beram